



Una Lingua sin Meldadores

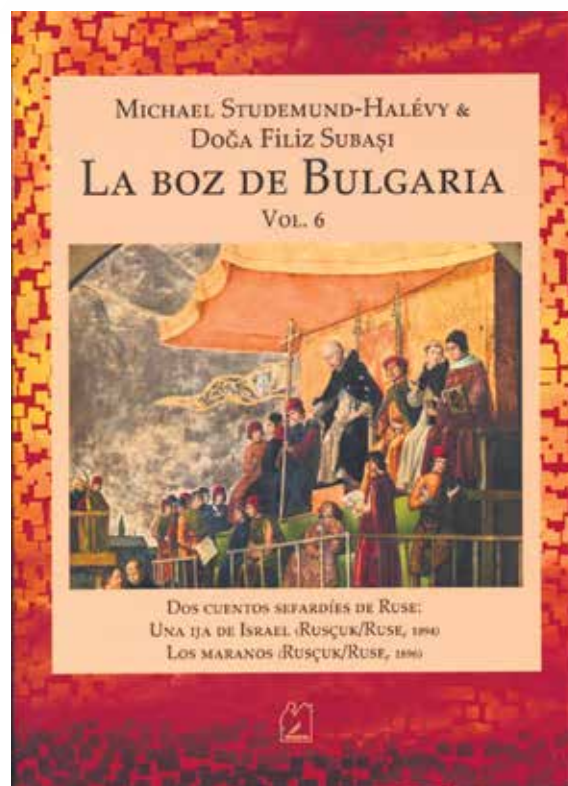
DOĞA FİLİZ SUBAŞI / ANKARA

Es un fakto ke ay pokos romansos o kuentos eskritos direktamente en lingua judezmo, sino solo ovas trezladadas, retradusidas, adaptadas, imajinadas o re-eskritis del fransez, ebreo, ingles o alman al judezmo. I es un fakto ke al dia de oy, ay pokas personas ke tyenen el uzo de merkar regularmente livros en la lingua muestra i de meldarlos. I es un fakto ke los entuziastos de la lingua judezmo, ansi ke los meldadores potansyales de esta literatura, no topan estos livros en las butikas o librerias universitarias. Komo rezolver este dilema? Komo se pueidia sostener veramente la literatura sefardi? Komo se pueidia estimular el interes? Krear un publiko interesado en la literatura sefaradi? Un publiko ke no save meldar las letras rashis?

Desde anyos i anyos, los myembros de la Eshkola de Trezladadores de Halberstadt, enkorajados por los partisipantes de la Universita Internacionala Sefardi de Enverano, estan kitando ovas sefardis yenas de polvo, de los dolapikos serrados durante anyos. El buto de la Eshkola de Trezladadores de Halberstadt, apoyada por la Fundasyon Moses Mendelssohn, es de prezervar la erensya sefardi de Bulgaria, en bushkando ovas ermozas publikadas en letras rashis, i de transliterarlas i editarlas en edisyones syentifikas. La Eshkola de Trezladadores de Halberstadt es konsyente de la largura del kamino i es konsyente de la indeferensya i desinteres de un syerto publiko sefardi.

Una vez mas, la Eshkola, apoyada por la infatigavle editora i kolega Pilar Romeu Ferré, presenta a sus meldadores dos kuentos publikados a la fin del 19en syeklo, en Ruscuk/Ruse (Bulgaria), i los publikan como el numero sesh de la koleksyon *La Boz de Bulgaria*, en las Ediciones Tirocinio (Barselona).

El primer kuentiziko, konosido como *Una ija*



de Israel (al. *Entgegengesetzte Strömungen*) es del rabino i melamed aleman, Benedict Hause, probablemente el manko konosido de los autores de lingua almana tradusidos al judezmo. Su kuentiko, tradusido por Aharon b. Shem Tov Semo (ijo del periodista Shem Tov Semo de Viena), es el uniko trezlado al judezmo de su ova completa. Los protagonistas son judios edukados en bushka de rekonosimyento sosyal o un kazador de dota no judio en bushka de una rika novya judia ke lo libere de sus devdas. Nunka no lo van azer porke el amor triunfa sobre las konvenyensyas. Kon su kuentiziko el autor, defendedor de la neo-ortodoksia judia, mostra ke es posivle konsilyar las tradisyones ortodoksas kon las ideas modernas.

El segundo kuentiziko, entitulado *Los maranos*, "trata de la vida de akeos malos judios de Espanya, ke, por eskapar de los tormentos i suplisyos de la Inkizisyon, konvertiran al kristyanismo por forma, ama en sus korasones eyos kedavan judios i a las sekretas servian al Dyo de Israel". El kuentiziko *Los Maranos*, adaptado i re-eskrito por el profesor de eskola Ya'akov b. Haim, se baza sobre el bestseller europeo *Les Mystères de l'Inquisition* (Paris 1844). Este romanso sangreyente fue publikado en duzenas de linguas (turko, armenio, grego, italiano, alman, ingles, judezmo, bulgaro, espanyol, etc.), i su versyon en judezmo fue trezladada i publikada integralmente por el konosido periodista David Fresko en su jurnal *El Tyempo*.

El livro kontyene la transkripsyon de estos dos kuentos, djunto kon una introduksyon (en kastelyano), notas i glosaryo, ansi ke un kapitolo sobre los marranos. En la edisyon de esta ova partisiparon Michael Studemund-Halévy (Hamburgo), Doğa Filiz Subaşı (Ankara), Susy Gruss (Tel Aviv), Ivana Vučina Simović (Belgrado), Agnieszka August-Zarębska (Breslavya), Tania María García-Arévalo (Granada), Alessia Cassani (Genova), Marta Katarzyna Kacprzak (Varsovy), León Benatov z"l (Sofya), Ya'akov Elad (Ra'anán), Shai Cohen (Miami).

Michael Studemund-Halévy & Doğa Filiz Subaşı: Dos cuentos sefardíes de Ruse: Una ija de Israel (Ruscuk/Ruse, 1894) i Los maranos (Ruscuk/Ruse, 1896). *La Boz de Bulgaria*, vol. 6: Barcelona: Ediciones Tirocinio 2023, ISBN: 978-84-126518-0-5.